

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2015)  
**Heft:** 64  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Attualmente, dalle nostre parti, l'uso di portare il cappello è molto limitato. In certe professioni troviamo il berretto come parte della divisa. D'estate si vedono spesso adulti e bambini con un berretto in testa per ripararsi dal sole. Invero il cappello è caduto in disuso, se facciamo astrazione dagli uomini di una certa età, da personaggi eccentrici, oppure dai rari casi di eleganza ricercata.

Un tempo invece il cappello era parte integrante del vestiario di una persona. Memorabili sono certe immagini riportate nei libri di storia dove si vedono, in occasione di comizi, commemorazioni o altri eventi popolari, piazze gremite di una marea di uomini, tutti con l'abito nero e rigorosamente con il cappello in testa.

Parlando di cappelli ci vengono in mente i Bor-

salino, oppure i Panizza che venivano confezionati a Ghiffa; ricordiamo che c'era un tempo in cui dalla valle Onsernone partivano grandi quantità di cappelli di paglia e che nel 1894 a Locarno la ditta Fratelli Chiesa promuoveva su manifesti pubblicitari la "Manufacture tessinoise de tresses et chapeaux de paille".

Andrea Keller

Per chi volesse approfondire l'argomento, segnaliamo il volumetto *Cappello*, estratto dal Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana pubblicato nella collana *Le Voci*.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

**Barèta cui cóu**  
**Barèta cul pécc**  
**Barètt da chégh**  
**bombèta**  
**Bonètt**  
**Bonètt da carta**

*Berretta con i nastri da allacciare.*  
*Berretta per la notte con pon pon.*  
*Cappello da cuoco.*  
*Bombetta.*  
*Berretto militare a bustina.*  
*Bustina, berretto fatto dagli imbianchini e dai muratori con la carta dei giornali o dei sacchi di cemento.*  
*Cappello Borsalino.*  
*Cappellino, berretto.*  
*Quantità contenuta in un cappello.*  
*Cappellaio.*  
*Cappelliera, custodia del cappello.*  
*Cappello a forma d'uovo.*  
*Cappello alla moda vecchia.*  
*Cappello all'inglese per signora.*  
*Cappello con tesa larga.*  
*Cappello con falda.*  
*Cappello con i veli.*  
*Cappello con infossatura da presa.*  
*Cappello con nastro.*  
*Cappello contornato da piume.*  
*Cappello con il cucuzzolo.*  
*Cappello con il nastro di cuoio.*  
*Cappello con la veletta.*

**Borsalign**  
**Capelìgn**  
**Capelada**  
**Capelée**  
**Capelèra**  
**Capéll a gusc d'éu**  
**Capéll ala vègia**  
**Capéll a l'inglesina**  
**Capéll a lòbia**  
**Capéll a piovana**  
**Capéll cui drapèll**  
**Capéll cui gibói**  
**Capéll cul fiocch**  
**Capéll cul ní**  
**Capéll cul chiú**  
**Capéll cun la curèsgia**  
**Capéll cun la velèta**  
**Capéll cun trii còrni o trii cantói o a fés**  
**Capéll da boratt**  
**Capéll da caubói**  
**Capéll da chiaurée**  
**Capéll da fèr**  
**Capéll dala fèsta**  
**Capéll dala lòbia larga**  
**Capéll da l'aqua (Verscio e Cavigliano)**

*Tricorn, cappello da prete.*  
*Cappello da boscaiolo.*  
*Cappello da Cowboy.*  
*Cappello da capraio.*  
*Casco militare.*  
*Cappello della festa.*  
*Cappello a tesa larga.*  
*Cappello grosso, forte, di pelo ordinario, nero di fuori e bianco sporco all'interno, senza fodera, con la calotta perfettamente emisferica e la tesa piuttosto larga, leggermente rivolta in su all'estremità. Si applicava sulle ferite qualche brandello dei **Capéi da l'aqua**, portati dai pastori, poi si fasciava e si legava strettamente.*  
*Cappello di pelliccia.*  
*Cappello di paglia lavorata nell'Onsernone.*  
*Cappello panama, confezionato intrecciando strisciole ottenute dalle foglie di una pianta dell'America centro-meridionale.*  
*Cappello di feltro impermeabile.*  
*Cappello di felpa.*  
*Berretto da prete, fusaggine, Evonymus europaeus L. Si tratta di una pianta velenosa.*  
*Cappello di stoffa.*  
*Berretto che portavano gli allievi del Collegio Papio di Ascona.*  
*Cappello tipo Napoleone.*

**Capéll flòsc**  
**Capéll martìgn**  
**Capéll ordinari**  
**Capelón (Tegna, Verscio, Cavigliano)**

**Capucc**  
**Chépi**  
**Chépli**  
**Gibus da viacc**

**Magiostrìgn**  
**Pagn da zucru**  
**Pilée**  
**Sciugacó o sciugasc**

**Scufia cun la crèsta**  
**Scufia di mónigh**  
**Scisciupi**  
**Stuìgn, carbonìgn**  
**Turbant**  
**Zuchìgn**

*Cappello schiacciato ai lati.*  
*Cappello di paglia.*  
*Cappello dei giorni feriali.*  
*Mazza di tamburo, Macrolepiota procera (Scop. ex Fr.) È uno dei funghi più conosciuti e raccolti.*  
*Cappuccio.*  
*Berretto militare.*  
*Cuffia di paglia con nastri.*  
*Cappello con molla interna in modo da poterlo schiacciare quando si depone nella cappelliera.*  
*Cappello fitto di paglia a tonda bassa.*  
*Cappello con punta stretta, tipo cilindro.*  
*Berretto emisferico per coprire la testa.*  
*Stoffa bianca messa a fine Ottocento agli uomini come turbante durante le processioni.*  
*Cuffia con cresta in pizzo.*  
*Cuffia delle monache.*  
*Basco.*  
*Cilindro.*  
*Turbante.*  
*Papalina, zucchetto.*





## Detti

**Amis da capéll***Amico di cappello: conoscente***A sòm talmint béll che s'a méti sgiú il capéll a salta int anchia i mós'ch***Sono talmente bello che se mi levo il cappello vi saltano dentro anche le mosche; per dire che è un don Giovanni***Barèta capa!***Esclamazione di sorpresa***Barèta di castégn***Quando le castagne sono cotte e non perdono la buccia***Barèta róssa***Spauracchio per bimbi***Capéll vunc da pinsée***Detto di uno che pensa troppo***Ciapa sú il capéll!***Vattene!***Cul capéll in su l'aurègia (Verscio e Cavigliano)***Col cappello sull'orecchio: con fare galante***Da l'óm sa pò vidèe il capéll ma mia il scervéll***Dell'uomo si può vedere il cappello ma non il cervello: non si sa che cosa pensi***Faa mètt giú il capéll***Dare una lezione, umiliare***Faa na capelada***Commettere uno sbaglio grossolano***Faa vidèe la fédra du capéll (Verscio e Cavigliano)***Mostrare la fodera del cappello: chiedere in prestito o per carità***Faa tant da capéll***Riverire***Finalmint è rivòo il capéll da chià***Finalmente è nato un maschio***Grass buint da crapa***Cappello unto***La barèta di gugnitt***La crosticina che si forma sulla testa dei neonati***Marz l'è mia béll s'a gh'è mia sú la nèu in al capéll dal Tamar***Marzo non è bello se non c'è la neve sulla cima del monte Tamaro***Naa cun tant da capéll***Vestire bene***O mèrda o barèta róssa (Verscio e Cavigliano)***O tutto o niente***Podèe tignii alt il capéll (Cavigliano)***Potere girare a testa alta***Podèe tiraa sgiú e mètt sú il capéll***Poter alzare e abbassare/togliere e calzare il cappello: non avere colpe, non avere nulla da rimproverarsi, avere la coscienza pulita***Pudèe mètt sú il capéll***Non aver colpe***Pudèe tiraa fòra né capéll né ciòd***Non riuscire a carpire alcuna informazione***Quand il Muscindru u mètt sú il capéll, còr in stala a tòo il rastéll***Quando ci sono le nuvole sulla cima del Monteceneri, corri in stalla a prendere il rastrello; significa che piovierà***Scapelaa (Verscio e Cavigliano)***Scappellare, togliere il cappello, fare di cappello, salutare. Pure: togliere di grado, degradare***Staa cul capéll in magn***Chiedere l'elemosina, chiedere un favore***Tacaa sú il capéll***Contrarre matrimonio con una persona ricca***Tacaa sú il capéll in chià dala fémna***Attaccare il cappello in casa della moglie: sposarsi e andare ad abitare nella casa della propria consorte, circostanza che può dare luogo a interpretazioni opposte.***Ta fuma la barèta***Sei in calore***Tant da capéll***Complimenti, tanto di cappello***Testimòni di pinsée***Il cappello è il testimone dei tuoi pensieri***Ti gh'è la tèsta fècia a chépi***Hai la testa deforme***Tignii il capéll sóra a n'orègia***Cappello portato storto, da sbruffone***Tiraa sú il capéll di écc (Verscio e Cavigliano)***Andare a testa alta, senza vergogna***Tòo sú il capéll***Prendere su il cappello: andarsene***U dis tant avèe un capéll in chià (Verscio e Cavigliano)***Vuol dire molto avere un uomo in casa***Una capelada da póm o da fii (Verscio e Cavigliano)***Una cappellata (tanti) di mele o di fichi***Una vòlta la fèva miséria, adèss la pòrta il capelìgn e anchia l'oriòl (Verscio e Cavigliano)***Una volta pativa la fame, ora fa la signora***U tègn inciòdoo il capéll sula tèsta***Non toglie mai il cappello***U ga n'a piégn la scufia***È stufo***Vèe un ciòd da tacaa sú il capéll***Essere benestante***Zè nègru come un capéll***Sei ubriaco fradicio***Parte dell'intervista a Ebe Cavalli, registrata nel 1989 in occasione del novantesimo compleanno.**

A chiì timp vuna che i èva apéna partorii la tucava staa int pal lécc, i gh cambiava gnanchia i lanzéi parchè bisegnava masaraa int vòtt dí in dal lécc spórch da parto.

Al pòuro gugnìgn i gh mitèva lá un capéll in di écc... fign vòtt dí, pée il tuèva via dala facina

pòuro gugnìgn, parchè i disèva che la lus la i acecava. Chist chi i è pée ròpp ca ma racuntaa sú il mé pá quan a sèva sgiòuna.



←

*Con il bastone in mano:  
Virgilio Caverzasio (Marnèta)**Dietro:  
Livis Monaco (Bailótt)*